DIDACTIQUE DES LANGUES MODERNES ET DU ROUMAIN LANGUE ETRANGERE DANS L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR. HARMONISATION AVEC LA POLITIQUE LINGUISTIQUE EUROPEENNE

Cristina Varga
("Babeş-Bolyai" University, Cluj-Napoca, Romania)

cristina.varga@gmail.com

Romanian as a Foreign Language and the Common European Framework of Reference
The aim of the current article is to present and evaluate the state of art of the project AutoDidact, developed by the "Babeş-Bolyai" University of Cluj-Napoca. The main objective of the project is to adapt language learning in Romania to the new European language policies. It represents a new trend in Romanian language learning that combines technologies from IT and multimodal learning materials and offers students the opportunity to study in a different, challenging, and multicultural environment.

Keywords: *Common European Framework, language didactics, language learning, Romanian as a foreign language, AutoDidact*

Introduction

Cet article consiste dans la présentation d'un projet qui illustre les efforts d'adaptation du système éducatif roumain à un nouveau contexte sociopolitique. Proposé en 2006 comme un projet national d'adaptation des ressources destinées à l'enseignement des langues étrangères en Roumanie, **AutoDidact**[1] a surgi comme résultat d'une analyse profonde et directe des réalités de l'enseignement roumain.

Une évaluation des ressources existantes, de leur niveau de spécialisation, des méthodes d'enseignement utilisées dans les classes de langues, a déterminé l'équipe des spécialistes du projet **AutoDidact** à prendre l'initiative face à la nécessité urgente d'adapter les infrastructures au **Cadre européen commun de référence pour les langues**. Cette initiative fait partie d'un phénomène plus général et d'un mouvement concerté qui illustrait la disposition de Roumanie de changer et d'adapter ses structures afin de s'intégrer dans l'Union Européenne, fait réalisé en 2007.

Voir cet effort d'adaptation et modernisation seulement sous l'aspect d'une modernisation du système éducatif national serait une perspective très restreinte car le débat sur l'enseignement des langues entre dans un contexte plus complexe, celui de l'identité culturelle européenne - un thème qui préoccupe au plus haut degré les « euro-politiciens » actuels. Il est connu que la culture est l'élément fondamental qui crée, pour l'individu, des conditions d'affirmer son appartenance à un certain group/communauté ; or, dans la culture, la langue occupe une place privilégiée. À partir de cette base, l'Europe s'affirme comme une union multiculturelle et multilingue, qui affirme et défend la diversité.

[1] **AutoDidact** est le nom du didacticiel en ligne destiné à l'apprentissage des langues étrangères, créé par une équipe de spécialistes de la Faculté des lettres de l'Université « Babeş-Bolyai » de Cluj-Napoca, Roumanie. Dans ce qui suit on fera référence à **AutoDidact** comme projet, comme page web du projet ou comme didacticiel d'apprentissage.

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

Dans ce contexte général, la première initiative universitaire roumaine pour appuyer ces principes généralement acceptés en Europe est le projet AutoDidact.

AutoDidact. Projet pionnier en Roumanie

Le projet **AutoDidact** est le résultat de la réaction de la communauté universitaire roumaine face aux modifications qui affectent le système d'éducation, en général, et l'enseignement des langues étrangères, en particulier, au niveau de l'Union Européenne. À cette réforme de l'enseignement européen, s'ajoute la nécessité d'une profonde actualisation de l'enseignement local sous ses aspects informationnels et méthodologiques.

Résultat direct du contexte socioculturel roumain, **AutoDidact** se développe suivant les lignes directrices présentées dans le **Cadre européen commun de référence**. Il est orienté, vers la *diversité linguistique*, avec le principal objectif de fournir des matériaux didactiques pour l'enseignement des langues étrangères en Roumanie. Sous aspect méthodologique, le projet veut promouvoir en Roumanie un *enseignement moderne*, destiné à développer les *compétences communicatives* et de *compréhension* en concordance avec la politique linguistique européenne dont il adopte les principes :

> « Pour travailler ensemble, les Européens ne peuvent se passer des langues. Les langues sont au cœur même de l'unité dans la diversité qui caractérise l'Union européenne. Nous nous devons de protéger et de promouvoir notre patrimoine linguistique dans les États membres, mais nous devons également nous comprendre, en tant que voisins et partenaires dans l'UE. Parler plusieurs langues est synonyme d'entreprises plus compétitives et de citoyens plus mobiles. » (http://ec.europa.eu/commission_barroso/orban/index_fr.htm)

Au moment du début du projet **AutoDidact**, la politique linguistique européenne était insuffisamment connue et appliquée en Roumanie et dans les centres universitaires, où elle était appliquée sporadiquement, son implémentation se faisait de manière inégale.

AutoDidact est l'instrument d'apprentissage qui uniformise l'application du système européen d'enseignement des langues en Roumanie. Un système ouvert à la formation indépendante et à l'autoévaluation sur une base européenne commune, afin de préparer les citoyens européens pour une éducation multilingue, comme celle prévue par la politique linguistique européenne, qui recommandait des compétences linguistiques en, au moins, deux langues étrangères.

AutoDidact. Description du projet

Objectifs du projet

Le projet **Didactique des langues modernes et du roumain langue étrangère dans l'enseignement supérieur. Harmonisation avec la politique linguistique européenne** trouve son point de départ dans le contexte général de l'apprentissage des langues étrangères en Roumanie dans le but de fournir des méthodes plus modernes et efficientes et d'adapter le système d'éducation linguistique roumain au contexte international européen.

L'objectif principal du projet est d'assurer une formation linguistique de qualité dans l'enseignement des langues dans les facultés non spécialisées en langues en Roumanie, en concordance avec le système européen. Pour atteindre cet objectif, le projet propose la réalisation de matériaux didactiques adaptés au CECR, matériaux qui permettent l'auto-formation et l'auto-évaluation des étudiants en langues étrangères.

Le format multimédia (texte et son) et multiplateforme (imprimé, électronique et enligne) des cours de langues proposés et le caractère multilingue du projet en font d'**AutoDidact** un projet pionnier dans le contexte roumain.

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

L'importance du projet réside dans le fait que c'est pour la première fois en Roumanie qu'un projet universitaire aborde le problème de l'adaptation de la formation linguistique au niveau européen. Le projet, commencé en 2006, est en cours de finalisation et s'est constitué dans ces dernières années en modèle pour d'autres projets et matériaux didactiques destinés à la formation linguistique.

AutoDidact qui est, à présent, partiellement actif sur la page web de l'université de Cluj, est utilisé comme support de la formation linguistique tant en Roumanie comme à l'étranger.

Les destinataires

Le projet s'adresse, en premier lieu, à l'enseignement universitaire et aux étudiants qui veulent perfectionner ou renforcer leurs compétences linguistiques antérieurement acquises. Les matériaux didactiques du projet sont destinés pour servir à de multiples propos, comme les programmes universitaires (master / doctorat), la formation des traducteurs ou la formation du personnel en contexte professionnel (histoire, géographie, géologie, tourisme, philosophie, religion, arts, communication, mathématiques, informatique, etc.).

Exceptant les étudiants du système de formation universitaire, le cours peut fournir la base formative et informative nécessaire pour différentes catégories de public intéressées dans l'apprentissage des langues étrangères.

Le projet n'est pas orienté seulement vers le public roumain. Les matériaux didactiques pour l'apprentissage du roumain comme langue étrangère pour différents objectifs assurent une base formative au public étranger. Comme il s'agit du premier manuel de roumain qui respecte les normes européennes et qui est accessible en ligne, cette ressource est d'une importance capitale pour le développement de l'étude du roumain langue étrangère.

Le Projet

AutoDidact est un didacticiel d'auto-apprentissage développé dans le cadre d'un projet national roumain dénommé **Didactique des langues modernes et du roumain langue étrangère dans l'enseignement supérieur. Harmonisation avec la politique linguistique européenne.** Projet développé entre 2006 et 2009 avec la participation de plusieurs départements et centres d'enseignement de langues étrangères de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca (Roumanie), il se constitue comme une tentative d'organisation de l'enseignement des langues selon les nouveaux principes européens en matière de multilinguisme. En même temps il est aussi une réponse aux besoins internes du système éducatif roumain de s'intégrer à l'Union Européenne.

Une des caractéristiques qui font d'**AutoDidact** un projet unique en Roumanie réside dans sa structure complexe. **AutoDidact** n'est pas seulement un simple projet d'adaptation des méthodes didactiques au cadre commun de référence, mais aussi un projet multilingue qui essaie de fournir à l'enseignement de Roumanie de matériaux didactiques en quatre langues étrangères : **anglais, français, allemand** et **russe**. À ce complexe linguistique s'ajoute comme 5e langue le **roumain** langue étrangère.

Une autre caractéristique importante d'**AutoDidact** est la double perspective qu'il projette sur l'enseignement des langues. Le projet est doublement orienté ; une première perspective est celle qui s'adresse à l'apprentissage des langues étrangères par les locuteurs du roumain, la deuxième perspective est orientée vers l'enseignement du roumain langue étrangère. De ce point de vue **AutoDidact** est le premier didacticiel qui permet l'apprentissage du roumain de manière interactive et complètement gratuite à travers une page web.

L'équipe

Pour la réalisation des matériaux didactiques, **AutoDidact** a réuni une équipe complexe, interdisciplinaire, qui a été organisée en plusieurs groupes, chaque groupe étant responsable pour

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

une des langues qui font l'objet du projet. Chaque spécialiste est un membre expert de la communauté académique de l'Université « Babeş-Bolyai ». À l'exception des spécialistes dans l'enseignement des langues étrangères, dans l'équipe du projet, ont été contactés aussi des spécialistes en informatique. Leur rôle était d'appuyer les équipes de linguistes afin de résoudre tous les aspects techniques et informatiques du projet, comme : réaliser les feuilles de style pour la publication des manuels ou des cahiers d'exercices, édition audio et design web.

Les membres de l'équipe, selon leur affiliation et leur spécialité, sont les suivants : **équipe du roumain langue étrangère :** Liana Pop, Victoria Moldovan, Rodica Frenţiu, Lucia Uricaru ; **équipe français :** Iulia Mateiu, Valerica Hopârtean, Maria Boatcă, Rodica Leb, Ana Coiug, Aurora Băgiag, Alexandra Viorica Dulău ; **équipe anglais :** Diana Cotrău, Camelia Teglaş, Dorina Loghin, Michaela Radu, Constantin Husti-Răduleţ, Cristina Felea, Vlad Mezei, Dorina Zaharescu, Ela Vălimărean, Roxana Mihele; **équipe russe :** Diana Tetean, Judit Bartalis ; **équipe allemand :** Denisa Petrehuş, Raluca Surdean ; **équipe informatique:** Manuela Mihăescu, Cristina Varga.

Matériaux didactiques

Les matériaux didactiques, principale finalité du projet, sont organisés par langues, par types de compétence (généraux ou spécialisés) et par niveaux de compétence linguistique. Ainsi comme résulte du tableau suivant les niveaux de compétence visés par le projet sont compris dans l'intervalle **A1** et **C1** et comportent une formation en langue générale, traitée dans les manuels des premiers niveaux de compétence (**A1-B1**) et une formation en langue spécialisée, traitée dans les manuels de niveau supérieur (**B2-C1**).

Du point de vu quantitatif, le projet se matérialise en une suite de manuels et cahiers d'exercices, accompagnés par la clé des exercices afférente. Il s'agit, plus précisément, de 10 manuels + cahiers de langue générale, et de 6-7 manuels de langue spécialisée. Il faut observer qu'en ce qui concerne les manuels de niveau supérieur, il n'y a pas une série complète de manuels pour toutes les langues. La possibilité d'une formation approfondie, orientée vers les langages de spécialité, est prévue seulement pour **l'anglais**, le **français** et le **roumain**.

<table>
<tr><th>Niveau/ Langue</th><th>Anglais</th><th>Français</th><th>Allemand</th><th>Russe</th><th>Roumain</th></tr>
<tr><td>A1</td><td>LG</td><td>LG</td><td>LG</td><td>LG</td><td>LG</td></tr>
<tr><td>A2</td><td rowspan="2">LG</td><td rowspan="2">LG</td><td rowspan="2">LG</td><td rowspan="2">LG</td><td rowspan="2">LG</td></tr>
<tr><td>B1</td></tr>
<tr><td>B2</td><td rowspan="2">LS-4</td><td rowspan="2">LS-2</td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2">LS-1</td></tr>
<tr><td>C1</td></tr>
<tr><td>C2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr>
</table>

Du point de vue du contenu, les manuels proposent un itinéraire de formation similaire pour toutes les langues. La thématique a été choisie suivant un modèle français (cf **CIEF**[1]) qui propose une collection diversifiée de thèmes à aborder pendant les classes. Ainsi, par exemple, la structure du manuel de français, niveau **A1** est la suivante :

U0 - La France
U1 - Premier contact

[1] CIEF - Centre International d'Etudes Françaises.

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

U2 - L'identité
U3 - L'hôtel
U4 - Lieux publics
U5 - À la poste
U6 - L'argent
U7 - Le calendrier, le temps, l'agenda
U8 - L'identité: Le CV
U9 - Transports
U10 - Faire des achats

Les manuels de langues proposés par le projet forment un système interactif qui a comme partie principale le manuel. Chaque manuel peut avoir entre 10 et 12 unités. Chaque unité est formée à son tour par : *situation de communication, actes de parole, lexique, grammaire* et *exercices*. Dans le tableau suivant on présente un exemple illustratif de la structure d'une unité du manuel :

Situations de communication 🎧	**Actes de parler, notions** 🎧	**Lexique** 🎧
Agenda Le calendrier Le temps Les jours de la semaine Les mois de l'année	**Date** **La météo** **Propositions et invitations**	**Lexique** august = août; *august* bucătărie (f) = cuisine, k*itchen* cald, ă = chaud, e; *warm* **Lexique international** *Internet café* (en) *pizzerie* (it) **Expressions** Quel temps fait-il? = Cum este vremea? Il fait beau. = E timp frumos

Un changement très important qui s'imposait dans la création des matériaux didactiques pour l'apprentissage des langues étrangères en Roumanie était la réduction de l'information linguistique par unité de travail. Dans les manuels de langues étrangères en Roumanie persiste la tendance de présenter de l'information grammaticale de forme exhaustive et avec une grande variété d'exercices, ce qui fait le manuel moins attractif et rend les activités d'apprentissage plus longues.

Une innovation d'**AutoDidact,** de ce point de vue, est de limiter la structure des unités à deux pages pour *la situation de communication (lecture), actes de parole, lexique* et deux autres pages pour la section de *grammaire* et des *exercices*. Pour une meilleure réception de la part de l'étudiant, les deux pages peuvent être visualisées en même temps. De cette manière l'étudiant peut facilement accéder au contenu cognitif des unités.

En ce qui concerne la grammaire et les exercices, si dans les manuels traditionnels roumains il y avait 5-6 pages dédiées à la grammaire et environ 10 pages dédiées aux exercices, **AutoDidact** réduit ces éléments dans les unités du manuel. Les informations exhaustives sur la

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

grammaire et les différents types d'exercices, si importants dans l'apprentissage des langues étrangères, ont été regroupés, la première dans un chapitre spécialement dédié, l'autre dans un volume auxiliaire.

La structure réduite de la *grammaire* et des *exercices* dans le manuel est la suivante :

Grammaire	Exercices
A. Le verbe être *Verbul* a fi **B. Pronom de politesse** *Pronumele de politeţe* *je suis, tu es, il/ elle/ on est, nous sommes, vous êtes, ils/ elles sont*	**Lecture** 🕮 **Exercices à choix multiples** ☒ **Dictée** ↬ **Lexique** ✍ **Prononciation** 🗣

Même si l'information est limitée au strict nécessaire, pour plus d'information l'étudiant peut s'informer davantage sur un problème de grammaire suivant les numéros qui renvoient aux sections afférentes de la grammaire.

Le *cahier des exercices* est seulement un élément auxiliaire : il a une structure similaire à celle du manuel. Les exercices renforcent le matériel linguistique acquis dans une unité du manuel. Ainsi, pour le niveau **A1** du **cahier des exercices** on peut observer les mêmes titres des unités :

U0 - La France
U1 - Premier contact
U2 - L'identité
U3 - L'hôtel
U4 - Lieux publics
U5 - À la poste
U6 - L'argent
U7 - Le calendrier, le temps, l'agenda
U8 - L'identité: Le CV
U9 - Transports
U10 - Faire des achats

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

La dimension multimédia d'**AutoDidact** offre une meilleure réception de l'information linguistique. Chaque unité est complétée par un support audio.

Page web

La page web du projet **AutoDidact** est hébergée par l'Université « Babeș-Bolyai » et peut être visitée à l'adresse URL : http://granturi.ubbcluj.ro/autodidact/. Elle présente la structure du projet : les objectifs, l'équipe, modalités de contact et les matériaux didactiques accessibles en ligne.

Sur le point d'être finalisé, le projet n'a pas encore tous les matériaux didactiques publiés sur Internet. À présent, de tous les manuels de langues, le mieux représenté est le roumain, dont les modules des premiers niveaux (**A1** et **A2-B1**) sont complètement accessibles en ligne (*manuels, grammaire* et *cahiers des exercices*), tant en format texte qu'en format audio. La motivation pour commencer avec le roumain est justifiée par le manque des ressources conformes au CECR et par l'intérêt international montré par des personnes qui voulaient apprendre le roumain. Dans cette situation, on a accordé une attention spéciale vers la langue nationale, qui donne priorité aux matériaux dédiés à l'enseignement du roumain.

Les autres matériaux didactiques sont partiellement accessibles en ligne mais, comme ils sont en cours de développement, la page web sera actualisée progressivement, jusqu'à présenter la version complète et définitive des cinq langues impliquées dans le projet.

Les matériaux accessibles à l'heure actuelle sont les suivants :

a. **manuels** niveau **A1** : anglais, français, allemand, russe
b. **manuels** niveau **A2-B1** : anglais, français, allemand, russe
c. **exercices** niveau **A1** : français, allemand
d. **lexique** niveau **A1** : anglais, français, allemand
e. **clé des exercices** niveau **A1** : anglais
f. **grammaire** : allemand

Pour le moment, tous ces matériaux se trouvent seulement en format texte, le format audio est encore en cours de réalisation.

Diffusion des résultats du projet

Les matériaux didactiques ont été conçus de manière à qu'ils s'adaptent aux principes modernes de l'enseignement des langues. Ce qui caractérise les instruments d'apprentissage actuels est l'interactivité, l'accessibilité et le support multimédia. Respectant ces principes, **AutoDidact** se caractérise par une riche variété de formats en vue de la diffusion des résultats du projet. Cette diversité assure non seulement une bonne diffusion des matériaux didactiques mais facilite aussi l'apprentissage en rendant l'apprenant indépendant de la présence du professeur.

Le plus important est sans doute le format imprimé. Il s'agit du format traditionnel utilisé dans les classes des langues, un format qui, dans le projet **AutoDidact** a été pensé pour les bibliothèques universitaires et les centres d'enseignement des langues. Malheureusement ce format présente certaines limitations qui empêchent avoir les meilleurs résultats, car il est difficile d'apprendre une langue étrangère utilisant seulement le support offert par le texte écrit. Une autre objection en vue de la diffusion du projet est celle du tirage limité et de l'impossibilité d'obtenir facilement des exemplaires suffisants d'un certain manuel.

Afin de couvrir les carences du manuel imprimé et d'offrir un matériel didactique complet, **AutoDidact** a introduit un format complémentaire : le format audio. Des fichiers audio en format électronique (sur un CD-ROM) accompagnent le format imprimé des manuels pour assurer une formation complète.

Pour répondre à la seconde limitation mentionnée, celle de la difficulté d'obtenir accès à l'information facilement et sans se préoccuper du tirage d'un manuel, le projet offre la page web présentée ci-dessus. De cette manière les auteurs s'assurent que la diffusion du support des cours

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universității de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)

se fait sans obstacles et que la réception des matériaux est possible pour toutes les catégories intéressées (étudiants, professionnels, grand public).

Conclusions

AutoDidact est un premier projet qui, sous la pression des changements intervenus dans l'enseignement européen, a remis en question les ressources et les méthodes d'enseigner dans les classes de langues étrangères en Roumanie. Suivant son exemple, plusieurs initiatives de réformer ce système ont commencé à fournir ce qu'on peut nommer les bases d'une infrastructure si nécessaire dans un pays récemment intégré dans l'UE.

Les points forts du didacticiel, la diversité linguistique et l'accès libre le convertiront, sans doute, en peu de temps, en un instrument essentiel pour l'enseignement du roumain langue étrangère, en particulier dans les universités étrangères où cette langue est discipline d'étude.

En ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères en Roumanie, le système présente l'avantage de répondre aux nécessités de formation à plusieurs niveaux, tant en ce qui concerne l'enseignement général de langues que l'enseignement spécialisé.

Bibliographie :

"The Charter Of Fundamental Rights Of The Union", in *Official Journal of the European Union*, 2004 http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/site/en/oj/2004/c_310/c_31020041216en00410054.pdf (la date de la dernière visualisation 02.06.2009).

AutoDidact – page web du projet: http://granturi.ubbcluj.ro/autodidact/ (dernière visualisation le 02.06.2009).

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer, http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio?L=F&M=/documents_intro/Guide-pour-les-utilisateurs.html (dernière visualisation le 02.06.2009).

Cadre européen commun de référence pour les langues, http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf (dernière visualisation le 02.06.2009).

Järvinen, Heini-Marja :"The Common European Framework in teaching writing" http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Heini-Marja%20Jarvinen2004.pdf (dernière visualisation le 02.06.2009).

Page web de la Comission Européenne, Multilinguisme : http://ec.europa.eu/commission_barroso/orban/index_fr.htm (dernière visualisation le 02.06.2009).

Pop, Liana (2003): *Româna cu sau fără profesor*. Cluj: Editura Echinox. ISBN: 973-8298-29-6.

Pop, Liana et al (2008): Româna A1-B1, Cluj: Ed. Echinox.

Résolution sur le Portfolio européen des langues, http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/R%C3%A9solutionPEL.doc (dernière visualisation le 02.06.2009)

Université « Babeş-Bolyai », Cluj-Napoca, www.ubbcluj.ro (dernière visualisation le 02.06.2009)

BDD-A8593 © 2013-2014 Editura Universităţii de Vest
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:53:17 UTC)